

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 18

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲלָפִים וְשָׁרִים מֵאוֹת:
וַיַּפְקַד דָּוִיד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אָהָר
וַיִּשְׂם עַל־יָהָם שְׂרֵי אֶלְפִים וְשָׁרִים מֵאוֹת:

1. wayiph'qod Dawid 'eth-ha`am 'asher 'ito
wayasem `alehem sarey `alaphim w'sarey me'oth.

2Sam18:1 Then Dawid numbered the people who were with him and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

<18:1> Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους,

1 Kai epeskepsato Dauid ton laon ton met' autou kai katestesen ep' auton
And David numbered the people with him. And he placed over them chiliarchous kai hekatontarchous,
commanders of thousands, and commanders of hundreds.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲלָפִים וְשָׁרִים מֵאוֹת:
בְּנֵי אַבִּישָׁי בֶּן־צְרָנוּיה אָחִי יוֹאָב וְהַשְׁלִשִׁית
הַגְּתִירִי ס וַיֹּאמֶר הַמְּלָך אֶל־הָעָם יְצָא אַצְאָ גָּמָן־אַנְיָ עַמְּכֶם:

2. way'shalach Dawid 'eth-ha`am hash'lishith b'yad-Yo'ab w'hash'lishith
b'yad 'Abishay ben-Ts'ruYah 'achi Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Ittay haGitti s
wayo'mer hamelek 'el-ha`am yatso' 'etse' gam-'ani `imakem.

2Sam18:2 Dawid sent the people out, a third under the hand of Yoab, a third under the hand of Abishai the son of TseruYah, Yoab's brother, and a third under the hand of Ittai the Gittite.

And the king said to the people, I shall surely go out with you also.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν λαόν, τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ιωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Αβεσσα σὺν Σαρουιας ἀδελφοῦ Ιωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Εθθι τοῦ Γεθθαίου.

καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν λαόν Ἐξελθὼν ἔξελεύσομαι καὶ γε ἔγώ μεθ' ὑμῶν.

2 kai apesteilen Dauid ton laon, to triton en cheiri Iob

And David sent away the people, a third under the hand of Joab,

kai to triton en cheiri Abessa huiou Sarouias adelphou Iob

and another third under the hand of Abessa son of Saruias, brother of Joab,

kai to triton en cheiri Eththi tou Geththaiou. kai eipen Dauid pros ton laon

and other third under the hand of Ittai the Gittite. And said David to the people,

Exelthōn exeleusomai kai ge egō meth' hymōn.

In going forth, I shall go forth even indeed I myself with you.

וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תִצְא כִּי אָמַדְנָס גְּנוּס לְאִישִׁרְמוֹ אֲלֵינוֹ
לִב וְאָמַדְיָמָתוֹ חֲצִינָנוּ לְאִישִׁרְמוֹ אֲלֵינוֹ לִב כִּי־עֲתָה בְּמָנוֹ
עֲשָׂרָה אֶלְפִּים וְעֲתָה טֻוב כִּי־תְּהִירָה־לָנוּ מִצְּרָעָה לְעַזְירָה: ס

3. *wayo'mer ha'am lo' thets'e' ki 'im-nos nanus lo'-yasimu 'eleynu leb
w'im-yamuthu chets'yenu lo'-yasimu 'eleynu leb ki-'atah
kamonus 'asarah 'alaphim w'atah tob ki-thih'yeh-lanu me'ir la'zir.*

2Sam18:3 But the people said, You should not go out; for if we indeed flee,
they shall not set their heart on us; neither if half of us die,
they shall not set their heart on us, for now you are like ten thousand of us;
therefore now it is better that you be ready to help us from the city.

Ἄλλος καὶ εἶπαν Οὐκ ἔξελεύσῃ, ὅτι ἔὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν,
καὶ ἔὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν,
ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν
ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν.

3 kai eipan Ouk exeleusē, hoti ean phygē phygōmen,
And they said, You shall not go forth; for if into exile we should flee,
ou thēsousin eph' hēmas kardian, kai ean apothanōmen to hēmisy hēmōn,
they shall not put on us to heart. And if should die half of us
ou thēsousin eph' hēmas kardian, hoti sy hōs hēmeis deka chiliades;
they shall not put on us to heart. For you are as of us ten thousand.
kai nyn agathon hoti esē hēmin en tē polei boētheia tou boēthein.
And now it is good that you shall be with us in the city an aid to help us.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִרְטֶב בְּעִינֵיכֶם אַעֲשָׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יד הַשּׁעַר וְכָל־הָעָם רָצָאוּ לְמִאּוֹת וְלֱאֶלְף:

4. *wayo'mer 'alehem hamelek 'asher-yitab b'eyneykem 'e'eseh
waya'amod hamelek 'el-yad hashar w'kal-ha'am yats'u l'me'oth w'la'alaphim.*

2Sam18:4 Then the king said to them, Whatever seem good in your eyes I shall do.
So the king stood by the side the gate, and all the people went out by hundreds
and by thousands.

Ἄλλος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς "Ο ἔὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ποιήσω.
καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἔξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.

4 kai eipen pros autous ho basileus Ho ean areṣē en ophthalmois hymōn, poiēsō.
And said to them the king, Whatsoever shall seem good in your eyes I shall do.
kai estē ho basileus ana cheira tēs pylēs,

And stood the king by the side of the gate,
kai pas ho laos exeporeueto eis hekatontadas kai eis chiliadas.
and all the people went forth by hundreds and by thousands.

וַיְהִי-בָּעֵד כִּי-יָמָן וְאֶת-אַבְשָׁי וְאֶת-אַתְּ 5
לֹא-מֵרָא בְּנֵי יְהוָה כִּי-יָמָן וְאֶת-אַבְשָׁי וְאֶת-אַתְּ
וְיָמָן וְאֶת-אַבְשָׁי וְאֶת-אַתְּ 6
לֹא-מֵרָא בְּנֵי יְהוָה כִּי-יָמָן וְאֶת-אַבְשָׁי וְאֶת-אַתְּ
בְּצֹוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים עַל-דָּבָר אַבְשָׁלָם:

5. way'tsaw hamelek 'eth-Yo'ab w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor
I'at-li lana`ar I'Ab'shalom w'kal-ha`am sham' u b'tsauoth hamelek
'eth-kal-hasarim `al-d'bar 'Ab'shalom.

2Sam18:5 The king charged Yoab and Abishai and Ittai, saying,
Deal gently for my sake with the young man Abshalom. And all the people heard
when the king charged all the commanders concerning the word of Abshalom.

«5 καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωαβ καὶ τῷ Αβεσσαλῷ καὶ τῷ Εθθὶ λέγων
Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Αβεσσαλῶμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἥκουσεν
ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἀρχούσιν ὑπὲρ Αβεσσαλῶμ.

5 kai eneteilato ho basileus tō Iōab kai tō Abessa kai tō Eththi legōn
And gave charge the king to Joab and to Abessa and to Ittai, saying,
Pheisasthe moi tou paidariou tou Abessalōm; kai pas ho laos ēkousen
Spare for me the young man Abessalom! And all the people heard
entellomenou tou basileōs pasin tois archousin hyper Abessalom.
giving charge the king to all the rulers concerning Abessalom.

וְיָצָא הַעַם הַשְׁדָה לְקַרְבָּת יִשְׂרָאֵל 6
וְתַחֲנוּנָה בְּרִיעָר אֶפְרַיִם:

6. wayetse' ha`am hasadeh liq'ra'th Yis'ra'El wat'hi hamil'chamah b'ya`ar 'Eph'rayim.

2Sam18:6 Then the people went out into the field to meet Yisra'El,
and the battle took place in the forest of Ephrayim.

«6 καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας Ισραὴλ,
καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Εφραϊμ.

6 kai exēlthen pas ho laos eis ton drymon ex enantias Israēl,
And went forth all the people into the wood for meeting Israel.
kai egeneto ho polemos en tō drymō Ephraim.
And happened the battle in the wood of Ephraim.

וְיָצָא הַעַם הַשְׁדָה לְקַרְבָּת יִשְׂרָאֵל 7
וְתַחֲנוּנָה בְּרִיעָר אֶפְרַיִם:

וַיְגַפּוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עֲבָדֵי דָּוִד
וְתִהְרִידְשָׁם הַמְגַפָּה גְּדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עִשְׂרִים אֶלְף:

7. wayinag'phu sham `am Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid
wat'hi-sham hamagephah g'dolah bayom hahu `es'rim 'aleph.

2Sam18:7 The people of Yisra'El were defeated there before the servants of Dawid, and the slaughter there that day was great, twenty thousand men.

<7> καὶ ἐπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παιδῶν Δαυΐδ,
καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.

7 kai eptaisen ekei ho laos Israël enōpion tōn paidōn Dauid,
And failed there the people of Israel before the children of David.
kai egeneto hē thrausis megalē en tē hēmera ekeinē, eikosi chiliades andrōn.
And there became devastation a great in that day – twenty thousand men.

חַוְתִּירִידְשָׁם הַמְלָחָמָה נִפְצִית עַל-פָּנֵי כָּל-הָאָרֶץ
וַיָּרַב הַיּוֹרֵד לְאַכְלָל בְּעַם מְאַשֵּׁר אָכַלְהָ הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא:

8. wat'hi-sham hamil'chamah naphotseyth `al-p'ney kal-ha'arets
wayereb haya`ar le'ekol ba`am me'asher 'ak'lah hachereb bayom hahu'.

2Sam18:8 For the battle there was spread over the face of the whole land, and the wood devoured more people than the sword devoured.

<8> καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν
ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

8 kai egeneto ekei ho polemos diesparmenos epi prosōpon pasēs tēs gēs,
And it came to pass there the war dispersed over the face of all the land.
kai epleonasen ho drymos tou kataphagein ek tou laou
And was superabundant the wood in devouring of the people
hyper hous katephagen en tō laq hē machaira en tē hēmera ekeinē.
above what devoured the sword among the people in that day.

ט וַיַּקְרֵא אֶבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עֲבָדֵי דָּוִד וְאֶבְשָׁלוֹם רָכֶב עַל-הַפְּרָד
וַיָּבֹא הַפְּרָד תְּחִתְּ שׁוֹבֵךְ הָאָלָה חֲגֹדָלה וַיִּזְקַק רָאשׁוֹ בָּאָלָה
וַיַּתְּנוּ בֵּין הַשָּׁמִים וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפְּרָד אֶשְׁר-תִּחְתִּיר עָבָר:

9. wayiqare' 'Ab'shalom liph'ney `ab'dey Dawid w'Ab'shalom rokeb `al-hapered
wayabo' hapered tachath sobek ha'eloh hag'dolah wayechezaq ro'sho ba'eloh
wayutan beyn hashamayim ubeyn ha'arets w'hapered 'asher-tach'tayu `abar.

2Sam18:9 Now Abshalom came before the servants of Dawid.

For Abshalom was riding on his mule, and the mule went under the thick branches of a great oak. And his head caught fast in the oak, so he was left hanging between the heavens and the earth, while the mule that was under him kept going.

9 καὶ συνήντησεν Αβεσσαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ,
καὶ Αβεσσαλωμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ,
καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης,
καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυί, καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθεν.

9 kai synēntēsen Abessalōm enōpion tōn paidōn Dauid, kai Abessalōm epibebēkōs
And Abessalom met before the servants of David. And Abessalom was mounted
epi tou hēmionou autou, kai eisēlthen ho hēmionos hypo to dasos tēs druou tēs megalēs,
upon his mule, and was entering the mule under the thicket of the oak great.
kai ekremasthē hē kephalē autou en tē drui, kai ekremasthē ana meson tou ouranou
And was twisted his head in the oak, and he hung between the heaven
kai ana meson tēs gēs, kai ho hēmionos hypokatō autou parēlthen.
and between the earth, and the mule underneath him went on.

וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אֲבְשָׁלָם תָּלָיו בְּאֵלָה:
וַיֹּאמֶר יָהָר אִישׁ אֶחָד וַיֹּגֶד לְיוֹאָב
10. wayar' 'ish 'echad wayaged l'Yo'ab
wayo'mer hinneh ra'ihi 'eth-'Ab'shalom taluy ba'eloh.

2Sam18:10 When a certain man saw it, he told Yoab
and said, Behold, I saw Abshalom hanging in an oak.

10 καὶ εἶδεν ἄνὴρ εἴς καὶ ἀνήγγειλεν Ιωαβ
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἔώρακα τὸν Αβεσσαλωμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυί.
10 kai eiden anēr heis kai anēggeilen Iōab
And saw it man one, and announced to Joab.

kai eipen Idou heōraka ton Abessalōm kremamenon en tē drui.
And said, Behold, I have seen Abessalom hanging in the oak.

11. wayo'mer Yo'ab la'ish hamagid lo w'hinneh ra'iath umadu'a lo'-hikitho sham
'ar'tsah w'alay latheh l'ak `asarah keseph wachagorah 'echath.

2Sam18:11 Then Yoab said to the man who had told him, Now behold, you saw him!
Why then did you not strike him there to the ground?
And call on me would have given you ten pieces of silver and a belt.

11 καὶ εἶπεν Ιωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι
Καὶ ἴδού ἔώρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν;

καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.

11 kai eipen Iōab tō andri tō apaggellonti Kai idou heorakas;

And Joab said to the man announcing to him, And behold, you saw it?

ti hoti ouk epataxas auton eis tēn gēn?

And why is it that you did not strike him there to the ground,

kai egō an dedōkein soi deka argyriou kai parazōnēn mian.

and I would have given to you ten shekels of silver, and sash one?

וְאַתָּה אָמַרְתָּ לִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁקָלָךְ
בְּאַזְגִּינָנוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֶתְךָ וְאַתָּה אֲבִישָׁי
עַל-כִּפְרֵי אֶלְף כֶּסֶף לֹא-אַשְׁלַח יְדֵי אֶל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
כִּי בְּאַזְגִּינָנוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֶתְךָ וְאַתָּה אֲבִישָׁי
וְאַתָּה אָמַרְתָּ לִי שְׁמַר-מִי בְּגַעַר בְּאַבְשָׁלוֹם:

12. wayo'mer ha'ish 'el-Yo'ab w'lo 'anoki shoqel `al-kapay 'eleph keseph
lo'-esh'lach yadi 'el-ben-hamelek ki b'az'neynu tsiuah hamelek 'oth'ak
w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor shim'ru-mi bana`ar b'Ab'shalom.

2Sam18:12 The man said to Yoab, Even if I should receive a thousand pieces of silver
in my hand, I would not put out my hand against the king's son;
for in our ears the king charged you and Abishai and Ittai, saying,
Take care of the young man, of Abshalom for me!

<12> εἰπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ιωαβ Καὶ ἐγὼ εἴμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους
σύκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως,
ὅτι ἐν τοῖς ὡσὶν τῷμῷν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ Αβεσσα
καὶ τῷ Εθθι λέγων Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Αβεσσαλωμ

12 eipen de ho anēr pros Iōab

said And the man to Joab,

Kai egō eimi histēmi epi tas cheiras mou chilious siklous argyriou,

And were I even to receive unto my hands a thousand shekels of silver,

ou mē epibalō cheira mou epi ton huion tou basileōs,

in no way would I put my hand against the son of the king.

hoti en tois ōsin hēmōn eneteilato ho basileus soi kai Abessa kai tō Eththi

For in our ears gave charge the king to you, and to Abessa, and to Ittai,

legōn Phylaxate moi to paidarion ton Abessalōm

saying, Guard for me the young man Abessalom,

וְאַתָּה תִּתְּצַבֵּב מִגְּדָל:
לֹא-עֲשֵׂה תִּשְׁרֵת בְּנֶפֶשׁ שְׁקָר וְכָל-דָּבָר לֹא-יִקְחֶד מִן-הַמֶּלֶךְ
13. 'o-`asithi b'naph'sho sheqer w'kal-dabar lo'-yikached min-hamelek

w'atah tith'yatseb mineged.

2Sam18:13 Or I should have dealt falsely against his life (and there is not any thing hidden from the king), and you, you would have set yourself against me.

〈13〉 μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον·

καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἑναντίας.

13 μὲν poiēsai en tē psychē autou adikon;

to not do against his life anything unjust!

kai pas ho logos ou lēsetai apo tou basileōs,

And all the matter shall not be kept unaware from the king,

kai sy stēsē ex enantias.

and you shall set yourself right opposite me.

14. wayo'mer Yo'ab lo'-ken 'ochilah l'phaneyak wayiqach sh'loshah sh'batim b'kapo wayith'qa`em b'leb 'Ab'shalom `odenu chay b'leb ha'elah.

2Sam18:14 Then Yoab said, I shall not tarry thus with you.

So he took three spears in his hand and thrust them through the heart of Abshalom while he was yet alive in the midst of the oak.

«14» καὶ εἶπεν Ἰωαὴλ Τοῦτο ἐγὼ ἀρξομαι· οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου,
καὶ ἔλαβεν Ἰωαὴλ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπιξεν αὐτὰ
ἐν τῇ καρδίᾳ Αβεσσαλωμ. ἔτι αὐτοῦ ὕζωντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς

14 καὶ εἶπεν Ἰὼαβ Τοῦτο εγὼ ἀρχόμαι; οὐχ οὗτος μενῶν ἐνόπιον σου.
And Joab said, This I begin; not thus shall I abide before you.

kai elaben Iōab tria belē en tē cheiri autou kai enepēxen auta
And Joab took three arrows in his hand, and he stuck them
en tē kardię Abessalōm. eti autou zōntos en tē kardię tēs druos
in the heart of Abessalom while yet he was living, in the head

**טו ויסבgi עשרה גברים נשאי כליר יואב
ויככו את-אבשלום וימיתחו:**

**15. wayasobu `asarah n`arim nos'ey k'ley Yo'ab
wayaku 'eth-'Ab'shalom way'mithuhu.**

2Sam18:15 And ten young men who carried Yoab's armor compassed about and struck Abshalom and killed him.

«15» καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα τὰ σκεύη Ιωαβ
καὶ ἐπάταξαν τὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

15 kai ekyklōsan deka paidaria aironta ta skeuē Iōab

And there encircled ten young men lifting the weapons of Joab,

kai epataxan ton Abessalōm kai ethanatōsan auton.

and they struck Abessalom, and killed him.

16 **לְפָנֶיךָ תִּתְהַלֵּךְ וְעַל־יְדֵיכָ תִּמְלֹךְ**

**טז ויתקע יואב בשר וישב העם מרדף אחריו ישראלי
כיבחשך יואב את-העם:**

16. wayith'qa` Yo'ab bashophar wayashab ha`am mir'doph 'acharey Yis'ra'El ki-chasak Yo'ab 'eth-ha`am.

2Sam18:16 Then Yoab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Yisra'El, for Yoab restrained the people.

«**16**» καὶ ἐσάλπισεν Ιωαβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὅπισω Ισραηλ, ὅτι ἐφείδετο Ιωαβ τοῦ λαοῦ.

16 kai esalpisen Iōab en keratinē,

And Joab trumped with the trumpet,

kai apestrepse ho laos tou mē diōkein opisō Israēl, hoti epheideto Iōab tou laou.

and returned the people to not pursue after Israel, for Joab spared the people.

64173 XH73-64 9029 YXF YUZLWZY WY6W94-XF YAH73Y 17
△F4 6417 YZLW94-61 YZ60 Y5R2Y
Y634C WZ4 YF4 649WZ-LYB

יז וַיַּקְרֹב אֶת־אֲבָשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַיכוּ אֶתְוּ בִּירוּ אֶל־הַפְּתַח הַגָּדוֹל
וַיֵּצְבֹּו עַלְיוֹ גָּלָן־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסָא אֶרְשׁ לְאַחֲלוֹ: ס

17. wayiq'chu 'eth-'Ab'shalom wayash'liku 'otho baya`ar 'el-hapachath hagadol wayatsibu `alayu gal-'abanim gadol m'od w'kal-Yis'ra'El nasu 'ish l'ohelo.

2Sam18:17 They took Abshalom and cast him into a deep pit in the forest and erected over him a very great heap of stones. And all Yisra'El fled, each to his tent.

<17> καὶ ἔλαβεν τὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα. καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

17 καὶ ελαβεν τὸν Ἀβεσσαλόμ καὶ ἐρίψεν αὐτὸν εἰς χασμα μέγα εν τῷ δρυμῷ
And he took Abessalom, and he tossed him into chasm a great in the grove,
εἰς τὸν βοθynον τὸν μέγαν καὶ ἐστέλοσεν επ' αὐτὸν σὸρον λίθον μέγαν σφοδρα.
into the pit great, and they set over him a heap stones great of exceedingly.

kai pas Israēl ephygen anēr eis to skēnōma autou.

And all Israel fled every man to his tent.

18 וְאַבְשָׁלָם לְקֹח וַיֵּצֶב־לֹו בְּחִיו אֶת־מִצְבָּת אֲשֶׁר בְּעַמְק־הַמִּזְבֵּחַ

כִּי אָמַר אֵין־לִי בֶן בְּעֹבֵר הַזָּכִיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לְמַצְבָּת
עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לְהָ יָד אֲבְשָׁלָם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

18. w'Ab'shalom laqach wayatseb-lo b'chayau 'eth-matsebeth 'asher b'emeq-hamelek
ki 'amar 'eyn-li ben ba`abur haz'kir sh'mi
wayiq'ra' lamatsebeth `al-sh'mo wayiqare' lah yad 'Ab'shalom `ad hayom hazeh.

2Sam18:18 Now Abshalom in his lifetime had taken and set up for himself a pillar which is in the King's Valley, for he said, I have no son to cause my name in remembrance. So he called the pillar after his own name, and it is called for himself Abshalom's monument to this day.

<18> καὶ Αβεσσαλωμ ἔτι ζῶν ἐλαβε καὶ ἔστησεν ἕαυτῷ τὴν στήλην, ἐν ᾧ ἐλήμφθη, καὶ ἔστηλωσεν αὐτὴν, τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἐνεκεν τοῦ ἀναμνῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην Χεὶρ Αβεσσαλωμ ἡώς τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 kai Abessalom eti zōn elabe kai estēsen heautō tēn stēlēn,
And Abessalom while yet alive had taken and set up for himself the pillar
en hē elēmphthē, kai estēlōsen autēn labein, tēn stēlēn tēn en tē koiladi tou basileōs,
near which he was taken, and set it up so as to have the pillar in the king's dale;
hoti eipen Ouk estin autō huios heneken tou anamnēsai to onoma autou;
for he said he had no son to keep his name in remembrance:
kai ekalesen tēn stēlēn Cheir Abessalom heōs tēs hēmeras tautēs.
and he called the pillar, Abessalom's hand, until this day.

עַל־שְׁמוֹ-אָבֶן צָדָק אָמַר אֶרְוַצָּה נָא וְאַבְשָׁרָה אֲתָה-הַמְלָךְ
כִּי-שָׁפְטָה יְהֻדָּה מִיד אִיבָּרוּ: 19

19. wa'Achima`ats ben-Tsadoq 'amar 'arutsah na' wa'abas'rah 'eth-hamelek
ki-sh'phato Yahúwah miyad 'oy'bayu.

2Sam18:19 Then Achimaats the son of Tsadoq said, Please let me run and bear news to the king that צָדָק has freed him from the hand of his enemies.

<19> Καὶ Αχιμαας υἱὸς Σαδὼκ εἶπεν Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ
ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.

19 Kai Achimaas huios Sadōk eipen Dramō dē
And Ahimaas son of Sadok said, Running indeed,
kai euaggeliō tō basilei
I shall announce good news to the king,
hoti ekrinen autō kyrios ek cheiros tōn echthrōn autou.
that passed judgment to him YHWH on the hand of his enemies.

כִּי-אָמַר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשָׁרָה אֲתָה הַיּוֹם הַזֶּה
קְרֵב לְעַזְבָּנָה קְרֵב אֶל-תְּבָנָה קְרֵב כָּל-עַזְבָּנָה
20

וַיִּשְׁרֹת בַּיּוֹם אֶחָר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִּבְשֶׂר כִּי־עַל־בֵּן־הַמֶּלֶךְ מֵת:

20. wayo'mer lo Yo'ab lo' ish b'sorah 'atah hayom hazeh ubisar'at b'yom 'acher w'hayom hazeh lo' th'baser ki-`al-ben-hamelek meth.

2Sam18:20 But Yoab said to him, You are not the man of tidings this day, but you shall bear tidings another day; but this day you shall bear no tidings because the king's son is dead.

«**20**» καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωαβ Οὐκ ἀνήρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ,
οὐ εἴνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν.

20 kai eipen autō Iōab Ouk anēr euaggelias sy en tē hēmerā tautē
And said to him Joab, not a man of good news are You in this day,
kai euaggeliē en hēmerā allē, en de tē hēmerā
but you shall announce good news in day another. But in this day
tautē ouk euaggeliē, hou heineken ho huios tou basileōs apethanen.
you shall not announce good news, because a son of the king has died.

כְּאֵלָי אָמַר יוֹאָב לְכִבּוֹשֵׁר לְךָ הַגָּד לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר רְאִיתָה
וַיַּשְׂתַחַוו כִּפּוֹשֵׁר לְיוֹאָב וְיַרְדֵּן:

21. wayo'mer Yo'ab laKushi lek haged lamelek 'asher ra'ithah wayish'tachu Kushi l'Yo'ab wayarots.

2Sam18:21 Then Yoab said to the Kushite, Go, tell the king what you have seen. So the Kushite bowed to Yoab and ran.

·**21** καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Χουσὶ Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησεν Χουσὶ τῷ Ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai eipen Iōab tō Chousi Badisas anaggeilon tō basilei hosa eides;
And Joab said to Cushi, Go, reported to the king what you have seen!
kai prosekynēsen Chousi tō Iōab kai exēlthen.
And Cushi did obeisance to Joab, and he ran.

22. wayoseph `od 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo'mer 'el-Yo'ab

wihi mah 'arutsah-na' gam-'ani 'acharey haKushi

wayo'mer Yo'ab lamah-zeh 'atah rats b'ni ul'kah 'eyn-b'sorah motse'th.

2Sam18:22 Now Achimaats the son of Tsadoq said once more to Yoab, But whatever happens, please let me also run after the Kushite. And Yoab said, Why is it this, that you are running, my son, for you there are no tidings found?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ καὶ εἰπεν πρὸς Ιωαβ
Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουστι.

καὶ εἰπεν Ιωαβ Ἰνα τί τοῦτο τρέχεις, νιέ μου;
δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὡφέλειαν πορευομένῳ.

22 kai prosetheto eti Achimaas huios Sadōk kai eipen pros Iōab

And added still Ahimaas son of Sadok, and he said to Joab,

Kai estō hoti dramō kai ge egō opisō tou Chousi.

Also let it be that I run also indeed myself after Cushi!

kai eipen Iōab Hina ti touto trecheis, huie mou?

And Joab said, Why do you thus run, my young one?

deuro, ouk estin soi euaggelia eis ὠφελειαν poreuomenō.

attend, There is not to you good news for benefit in going.

עֲלֹתְךָ כִּי-מֵה אַרְזֵץ וַיֹּאמֶר לוֹ רְויִץ וַיָּרַץ אַחִימָצֵץ הַכְּפָר
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַפּוֹשֵׁר: 23
בְּגִדְעֹן מֵה אַרְזֵץ וַיֹּאמֶר לוֹ רְויִץ וַיָּרַץ אַחִימָצֵץ הַכְּפָר
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַפּוֹשֵׁר:

23. wihi-mah 'aruts wayo'mer lo ruts wayarats 'Achima`ats derek hakikar waya`abor 'eth-haKushi.

2Sam18:23 But whatever happens, he said, I shall run. So he said to him, Run. Then Achimaats ran by way of the plain and passed up the Kushite.

<23> καὶ εἰπεν Τί γὰρ ἐὰν δραμούμαι; καὶ εἰπεν αὐτῷ Ιωαβ Δράμε.
καὶ ἐδραμεν Αχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουστι. --

23 kai eipen Ti gar ean dramoumai? kai eipen autō Iōab Drame.

And he said, For what if I shall run? And said to him Joab, Run!

kai edramen Achimaas hodon tēn tou Kechar kai hyperebē ton Chousi. --

And Ahimaaz ran by the way of Kechar, and he surpassed Cushi.

בְּנֵי יְהוָה כִּי-מֵה אַרְזֵץ עֲלֹתְךָ כִּי-מֵה אַרְזֵץ
כִּי-מֵה אַרְזֵץ וַיֹּאמֶר לוֹ רְויִץ וַיָּרַץ אַחִימָצֵץ
כִּי-מֵה יָשַׁב בֵּין-שְׁנֵי הַשּׁעֲרִים וַיָּלֹךְ הַצְּפָה אֶל-גַּג הַשּׁעַר
אֶל-הַחֹמֶה וַיִּשְׁאַל אֶת-עִירָיו וַיָּרַא וַיָּגַד אֶת-אֶרְץ לְבָדוֹ:

24. w'Dawid yosheb beyn-sh'ney hash'arim wayelek hatsopheh 'el-gag hasha'ar 'el-hachomah wayisa' 'eth-eynayu wayar' w'hinneh-'ish rats l'bado.

2Sam18:24 Now Dawid was sitting between the two gates; and the watchman went up to the roof of the gate by the wall, and raised his eyes and looked, and behold, a man running alone.

<24> καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν. καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς
εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶδεν καὶ ἴδου ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ,

24 kai Dauid ekathēto ana meson tōn duo pylōn.

And David was sitting between the two gates,

kai eporeuthē ho skopos eis to dōma tēs pylēs pros to teichos

and went the watchman onto the top of the gate house, unto the wall;

kai epēren tous ophthalmous autou kai eiden

and he lifted his eyes and saw,

kai idou anēr trechōn monos enōpion autou,

and behold, there was a man running alone before him.

כְּהַוִּיקָּרָא הַצְּפָה וַיֹּגֶד לְפָלָךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אָמַלְבָּדוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו וַיָּלֹךְ חֲלוֹךְ וַקְרָבָ:

25. wayiq'ra' hatsopheh wayaged lamelek

wayo'mer hamelek 'im-l'bado b'sorah b'phiu wayelek halok w'qareb.

2Sam18:25 The watchman called and told the king. And the king said,
If he be alone there is tidings in his mouth. And he came, coming on and drawing near.

<25> καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπῆγγειλεν τῷ βασιλεῖ.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

25 kai aneboesen ho skopos kai apēggeilen tō basilei.

And yelled out the watchman, and reported to the king.

kai eipen ho basileus Ei monos estin, euaggelia en tō stomati autou.

And said the king, If he is alone good news is in his mouth.

kai eporeuetu poreuomenos kai eggizōn.

And he went along, coming and approaching.

כּוּוִיקָּרָא הַצְּפָה אֵישׁ-אַחֲרֵ רַץ וַיִּקְרָא הַצְּפָה אֶל-הַשְׁעַר
וַיֹּאמֶר הַגָּה-אֵישׁ רַץ לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר הַפָּלָךְ גַּם-זֶה מְבָשֵּר:

26. wayar' hatsopheh 'ish-'acher rats wayiq'ra' hatsopheh 'el-hasho`er

wayo'mer hinneh-'ish rats l'bado wayo'mer hamelek gam-zeh m'baser.

2Sam18:26 Then the watchman saw another man running;

and the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, another man running alone.

And the king said, This one also is bearing tidings.

<26> καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἔτερον τρέχοντα,

καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τὴν πύλην καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἀνὴρ ἔτερος τρέχων μόνος.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.

26 kai eiden ho skopos andra heteron trechonta,

And saw the watchman man another running.

kai eboesen ho skopos pros tē pylē

And yelled out the watchman at the gate,

kai eipen Idou anēr heteros trechōn monos.

and said, Behold, man another is running alone.

kai eipen ho basileus Kai ge houtos euaggelizomenos.

And said the king, Also this one announcing good news is.

כז וַיֹּאמֶר הַצִּפְהָ אָנָי רָאָה אֶת־מְרוּצָת הָרָאשׁוֹן
כִּמְרוּצָת אֲחִימָעֵץ בֶּן־צְדּוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אִישׁ־טוֹב זה וְאֶל־בְּשָׂרָה טוֹבָה יִבּוֹא:

**27. wayo'mer hatsopheh 'ani ro'eh 'eth-m'rutsath hari'shon kim'rutsath
'Achima`ats ben-Tsadoq wayo'mer hamelek 'ish-tob zeh w'el-b'sorah tobah yabo'.**

2Sam18:27 The watchman said, I think the running of the first one is like the running of Achimaats the son of Tsadoq.

And the king said, This is a good man and comes with good tidings.

<27> καὶ εἶπεν ὁ σκοπός Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου
ώς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδωκ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος
καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

27 kai eipen ho skopos Egō horō ton dromon tou prōtou

And said the watchman, I see the racing of the first

hōs dromon Achimaas huiou Sadōk.

as the racing of Ahimaaz son of Sadok.

kai eipen ho basileus Anēr agathos houtos kai ge eis euaggelian agathēn eleusetai.

And said the king, man a good This is, and indeed for news good he shall come.

28. wayiq'ra' 'Achima`ats wayo'mer 'el-hamelek shalom

**wayish'tachu lamelek l'apayu 'ar'tsah s wayo'mer baruk Yahúwah 'Eloheyak
'asher sigar 'eth-ha'anashim 'asher-nas'u 'eth-yadam b'adoni hameleb.**

2Sam18:28 Achimaats called and said to the king, Peace. And he prostrated himself before the king on his face to the ground. And he said, Blessed is ~~耶和華~~ your El, who has delivered up the men who lifted their hands against my master the king.

·**28**· καὶ ἐβόησεν Αχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη·
καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν·
καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου, ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας
τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ.

לֹא וְהִנֵּה הַכּוֹשֵׁר בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוֹשֵׁר יְתַבֵּשֶׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי־שָׁפְטָךְ יְהוָה הַיּוֹם מִיד כָּל־הַקָּמִים עֲלֵיכֶם ס

31. w'hinneh haKushi ba' wayo'mer haKushi yith'baser 'adoni hamelek
ki-sh'phat'ak Yahúwah hayom miyad kal-haqamim 'alevak.

2Sam18:31 Behold, the Kushite arrived, and the Kushite said, Let tidings be promoted, my master the king, for **אֲדֹנִי** has freed you this day from the hand of all those who rose up against you.

31 καὶ ἴδου ὁ Χουσί παρεγένετο
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς,
ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σῆμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ.

31 kai idou ho Chousi paregeneto kai eipen tō basilei
And behold, Cushi came. And said to the king,
Euaggelisthētō ho kyrios mou ho basileus,
Let there be good news announced, O my master the king!
hoti ekrinen soi kyrios sēmeron
for passed judgment for you YHWH today
ek cheiros pantōn tōn epegeiromenōn epi se.
of the hand of all the ones rousing against you.

לֹא וְהִנֵּה הַכּוֹשֵׁר אֶל־הַמֶּלֶךְ הַשְׁלוֹם לְגַעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַכּוֹשֵׁר יְהוָה כִּנְعָר אִיבֵּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וְכָל אָשָׁר־קָמוּ עֲלֵיכֶם לְרֻחָה: ס 32

32. wayo'mer hamelek 'el-haKushi hashalom lanā'ar l'Ab'shalom
wayo'mer haKushi yih'yū kana'ar 'oy'bey 'adoni hamelek
w'kol 'asher-qamu 'alevak l'rachah.

2Sam18:32 Then the king said to the Kushite, Is it well with the young man Abshalom? And the Kushite said, Let the enemies of my master the king, and all who rise up against you for evil, be as that young man!

32 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρύῳ τῷ Αβεσσαλώμ;
καὶ εἶπεν ὁ Χουσί Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἔχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως
καὶ πάντες, ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά.

32 kai eipen ho basileus pros ton Chousi Ei eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?
And said the king to Cushi, Is it well with the young man Abessalom?
kai eipen ho Chousi Genointo hōs to paidarion hoi echthroi tou kyriou mou tou basileōs
And Cushi said, Let be as that young man, the enemies of my master the king!
kai pantes, hosoi epanestēsan ep' auton eis kaka.
and all as many as rise up against you for evils.

וְכָל־אָשָׁר־קָמוּ עֲלֵיכֶם לְרֻחָה: ס 32 2Sam19:1
יְהוָה צְדָקָה יְהוָה צְדָקָה יְהוָה צְדָקָה יְהוָה צְדָקָה יְהוָה צְדָקָה

עִזּוֹת כְּבָשָׂעַר וְבָשָׁר וְבָשָׁר:
 אֲוִירֶגֶז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלֵיתָה הַשָּׁעַר וַיַּכְּבַּד
 וְכֹה אָמַר בְּלֹכְתוֹ בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם מִרְיָחָן מוֹתֵי
 אָנָּנוּ תְּחִפְּתִיכְּ אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְּנֵי:

**33. (19:1 in Heb.) wayir'gaz hamelek waya`al `al-`aliath hasha`ar
 wayeb'k' w'koh 'amar b'lek'to b'ni 'Ab'shalom b'ni b'ni 'Ab'shalom
 mi-yiten muthi 'ani thach'teyak 'Ab'shalom b'ni b'ni.**

2Sam18:33 The king was deeply moved and went up to the chamber over the gate and wept. And thus he said as he walked, O my son Abshalom, my son, my son Abshalom! O that I had died instead of you, O Abshalom, my son, my son!

<19:1> καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν·
 καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν Γίέ μου Αβεσσαλωμ,
 νίέ μου νίέ μου Αβεσσαλωμ, τίς δώῃ τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ;
 Αβεσσαλωμ νίέ μου νίέ μου. --

1 kai etarachthē ho basileus kai anebē eis to hyperōn tēs pylēs
 And was disturbed the king, and he ascended into the upper room of the gate
 kai eklausen; kai houtōs eipen en tō poreuesthai auton
 and wept. And so he said as he wept,
 Huie mou Abessalōm, huie mou huie mou Abessalōm,
 O My son, Abessalom. O my son!, O my son, Abessalom.
 tis dōē ton thanaton mou anti sou, egō anti sou?
 What that I couldn't give my death for you, I instead of you,
 Abessalōm huie mou huie mou. --
 Abessalom, O my son! O my son.